10 -03- 2022

BOSNA I HERCEGOVINA
UREDZARAZMATRANJE ŽALBI
PODRUŽNICA/FILIJALA BANJA LUKA

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
ФИЛИЈАЛА БАЊА ЛУКА

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY
BRANCH OFFICE BANJA LUKA

Broj: JN2-02-07-1-383-11/22
Banja Luka: 10.03.2022. godine

Ured za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine, Filijala Banja Luka, rješavajući po žalbi bez broja od 04.02.2002. godine, žalioca: Grafokomerc d.o.o. Banja Luka, zastupanog po punomoćniku Jeleni Diljević advokatu iz Banja Luke izjavljene protiv Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 500-1083-1/22 od 28.01.2022. godine, Ugovornog organa: JZU Institut za javno zdravstvo Republike Srpske u konkurentskom postupku, Obavještenje o nabavci: 390-7-1-384-3-116/21 od 08.12.2022. godine, Predmet nabavke: Nabavka tonera za štampače, na osnovu člana 104. i 111. stav (1) tačka d) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14 od 19.05.2014. godine) i člana 230. stav (2) Zakona o upravnom postupku na sjednici Vijeća I održanoj 10.03.2022. godine, donio je:

RJEŠENJE

1. Žalba se usvaja.
2. Poništava se Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 500-1083-1/22 od 28.01.2022. godine, predmet se vraća ugovornom organu na ponovno postupanje.
3. Usvaja se kao osnovan, zahtjev žalioca Grafokomerc d.o.o. Banja Luka, zastupanog po punomoćniku Jeleni Diljević advokatu iz Banja Luke, za povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka u iznosu 500,00 KM, o čemu će se donijeti posebno Rješenje.
4. Usvaja se kao djelomično osnovan, zahtjev žalioca Grafokomerc d.o.o: Banja Luka, zastupanog po punomoćniku Jeleni Diljević advokatu iz Banja Luke, za nadoknadu troškova sastavljanja žalbe u iznosu 525,00 KM dok se u preostalom dijelu odbija kao neosnovan.
5. Nalaže se ugovornom organu JZU Institut za javno zdravstvo Republike Srpske da nadoknadi troškove žalbenog postupka za sastavljanje žalbe žaliocu, u iznosu od 525,00 KM u roku od 15 dana od dana izvršnosti ovog Rješenja.

OBRAZLOŽENJE

JZU Institut za javno zdravstvo Republike Srpske, (u daljem tekstu: Ugovorni organ), je pokrenuo postupak objavio tendersku dokumentaciju za predmet nabavke: Nabavka tonera za štampače, broj Obavještenja o nabavci: 390-7-1-384-3-116/21 od 08.12.2022. godine, te je nakon prethodne procedure, donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 500-1083-1/22 od 28.01.2022. godine na koji žalilac ulaže žalbu koja je predmet ovog postupka.

Ugovorni organ žalbu uz izjašnjenje prosljeđuje ovom organu, kod koga je zaprimljena dana 11.02.2022. godine, a uplata naknade za pokretanje žalbenog postupka, izvršena je dana 18.02.2022. godine.

Grafokomerc d.o.o. Banja Luka, (u daljem tekstu; Žalilac), navodi kako ulaže žalbu protiv Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 500-1083-1/22 od 28.01.2022. godine, istu u cjelosti pobija zbog pogrešne primjene materijalnog prava i povreda postupka, a odluku je zaprimio dana 31.01.2021. godine što je dokaz blagovremenosti ulaganja žalbe.
Predmet javne nabavke su robe - toneri za štampače, Obavještenje o nabavci je objavljeno na Portalu javnih nabavki 08.12.2022. godine pod brojem 390-7-1-384-3-116/21, a ispravka obavještenja 390-7-1-384-8-117/21. dana 10.12.2021. godine
Pobijanom odlukom prihvaćena je preporuka Komisije za javnu nabavku i ugovor za javnu nabavku tonera za štampače, dodijeljen ponuđaču „KMC" d.o.o. Banja Luka, a Žalilac žalbene navode temelji na sljedećim činjenicama:
Nakon izvršenog uvida u ponudu izabranog ponuđača „KMC" d.o.o. Banja Luka, utvrđeno je da Ugovorni organ nije pravilno i potpuno utvrdio činjenično stanje u vezi sa ispunjavanjem kvalifikacionih uslova izabranog ponuđača, a što proizilazi iz sljedećeg

U tački 3.4. TD propisano je da su ponuđači, u cilju dokazivanja ispunjenosti uslova tehničke i profesionalne sposobnosti, između ostalog, obavezni dostaviti za ponuđene For use tonere (zamjenske tonere):
- ISO 14001 ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat o sistemu upravljanja u saglasnosti sa standardom za upravljanje životnom sredinom, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude
- ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili ekvivalent, sertifikat za određivanje performanski monohromatskih i koloor toner ketridža, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude
- STMC ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat metode testiranja kontrole kvaliteta, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude
- SE ili odgovarajuće (ekvivalent); sertifikat o usaglašenosti sa evropskom direktivom,
- MSDS Report ili odgovarajući; bezbjednosni list za toner ketridže i toner prah, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude."
Žalilac nadalje navodi kako je Izabrani ponuđač u svojoj ponudi dostavio „Certificate NO. IAFICHN20190029E01 kojim se potvrđuje da ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd ispunjava standarde GB/T 24001 - 2016/ISO 14001:2015., te u obrascu za cijenu ponuda, primjera radi, u Obrascu za tonere za Institut Banja Luka pod r.br. 1, 2, 7, 8, 9, 10, navodi da je proizvođač zamjenskih tonera (for use tonera) ORINK.
Ugovorni organ je u TD zahtijevao da se dostavi ISO 14001 ili odgovarajući (ekvivalent) sertifikat o sistemu upravljanja u saglasnosti sa standardom za upravljanje životnom sredinom, koji se odnosi na proizvođača tonera koji se nude, zbog čega nije jasno kako je Ugovorni organ mogao da cijeni kao prihvatljivu ponudu ponuđača „KMC" d.o.o. Banja Luka, kada isti nije u svojoj ponudi dostavio traženi sertifikat koji ima proizvođač zamjenskih tonera koje nudi kod činjenice da je u obrascu za cijenu ponude navedeno da je proizvođač zamjenskih tonera ORINK, a ne pravno lice na koje se odnosi dostavljeni sertifikat (ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd).

Kada je u pitanju zahtjev Ugovornog organa za dostavljanje sertifikata ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili ekvivalent, sertifikat za određivanje performanski monohromatskih i kolor toner ketridža, a koji se odnosi na proizvođača tonera koji se nude, izabrani ponuđeč, takođe, nije dostavio traženi dokument.

Naime, izabrani ponuđač je, umjesto traženog sertifikata, dostavio Test report ISO/IEC19752 Information tehnology - Method for the determination of toner catridge yield for monochromatic electrophotographic printers and multi-function devices that may contain printer components (u slobodnom prevodu: Izvještaj o testiranju ISO/IEC 19752 metodom za određivanje količine tonera za monohromatske elektrofotografske štampače i višenamjenske uređaje koji mogu da sadrže komponente štampača) i Test report 19798:2007 Method for the determination of tonercatridge yield for colour printers and multi-funkction devices that contain printer components (u slobodnom prevodu sa engleskog jezika: Izvještaj o testiranju ISO 19798:2007 metodom za određivanje količine toneketridža za štampače u boji i višefunkcionalne uređaje koji sadrže komponente štampača).

Iz navedenih izvještaja, ukoliko se koristimo slobodnim prevodom, jer prevoda dostavljenog od strane ovlašćenog sudskog tumača navedenih dokumenata nema u ponudi izabranog ponuđača, proizlazi da je China Ceprei (Sichuan) Laboratory sačinila izvještaj o testiranju nekih toner ketridža proizvođača Shanghai Orink Co, Ltd; ali nikako ne znači da navedeni proizvođač posjeduje sertifikat ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili ekvivalentni sertifikat za određivanje performanski monohromatskih i kolor toner ketridža, kako je traženo u tački 3.4. TD. Test report ne može da se smatra dokazom o ekvivalentnim mjerama osiguranja kvaliteta kada ponuđač nije dokazao da nema pristup traženim sertifikatima proizvođača zbog čega je jedini logičan zaključak koji se nameće, da proizvođač Shanghai Orink Co, Ltd nema sertifikate ISO 19752, odnosno ISO 19798.

Pored navedenog, treba naglasiti i da ponuđač u obrascu za cijenu ponude, na više mjesta navodi da je proizvođač ORINK, a ne Shanghai Orink Co, zbog čega se i u tom smislu postavlja pitanje valjanosti takvog dokumenta, odnosno da li je dostavljanjem Izvještaja o ispitivanju, kako je prethodno obrazloženo, dokazano uopšte da li je roba koja se nudi od strane ponuđača „KMC" d.o.o. Banja Luka, bila predmet testiranja od strane China Ceprei (Sichuan) Laboratory, čiji izvještaji su dostavljeni, naglašava, bez pečata i potpisa u običnoj kopiji na engleskom jeziku.

U tački 5 TD Ugovorni organ je zahtijevao da ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u BiH, a samo štampana literatura, brošure i katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač ne moraju biti prevedeni.
Dostavljanje traženih sertifikata je dokaz ispunjenosti kvalifikacionih uslova i potpuno je jasno da su isti morali biti prevedeni kako bi, eventualno, mogli biti predmetom ocjene od strane Ugovornog organa i u konačnom, ocjene ponude u kojoj su dostavljeni takvi dokumenti, prihvatljivom.
S obzirom na navedeno, Ugovorni organ je ponudu ponuđača „KMC" d.o.o. Banja Luka, trebao da odbaci kao neprihvatljivu, shodno odredbama člana 68. stav (1) Zakona o javnim nabavkama.
Unoseći neprihvatljivu ponudu u sistem e-aukcije, Ugovorni organ je prekršio odredbe člana 44. stav (6) Zakona, jer je omogućio ponuđaču „KMC" d.o.o. Banja Luka da nastavi postupak javne nabavke i da se njegova ponuda ocjenjuje u skladu sa članom 64. Zakona te odredbe člana 3. Pravilnika o uslovima i načinu korišćenja e-aukcije kojim je propisano da se samo prihvatljive ponude unose u sistem e-nabavke.
Dokazi za žalbene navode: cjelokupan spis u postupku javne nabavke robe - toneri za štampače;
S obzirom na sve naprijed navedeno, žalilac smatra da je Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača nezakonita, pa predlaže da Ugovorni organ stavi van snage ožalbenu odluku,

uvažavajući žalbene navode, i donese odluku o izboru žalioca kao najpovoljnijeg ponuđača, te nadoknadi žaliocu troškove za sastav ove žalbe.
Ukoliko Ugovorni organ ne usvoji ovu žalbu, predlaže da istu, zajedno sa dokazima za žalbene navode, kako je naprijed navedeno, u skladu sa članom 100. stav (5) Zakona, proslijedi Kancelariji za razmatranje žalbi, pa predlaže da Kancelarija za razmatranje žalbi, uvažavajući žalbene navode, poništi ožalbenu odluku te obaveže Ugovorni organ da nadoknadi troškove žalbenog postupka i naloži Ministarstvu finansija i trezora BiH da žaliocu izvrši povrat naknade za vođenje žalbenog postupka.
U skladu sa članom 94. stav (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama žalilac traži da Kancelarija za razmatranje žalbi dostavlja žaliocu i sva ostala pismena koja budu dostavljena u postupku, a obavezno izjašnjenje Ugovornog organa po žalbi, da bi se žalilac izjasnio po istom.
Troškovnik ukupno 1.125,00 KM.

Ugovorni organ u izjašnjenju navodi kako je postupajući po žalbi utvrdio da je žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštenog lica, ali da je ista u cjelosti neosnovana.
S tim u vezi, a postupajući u skladu sa članom 100. stav (5) Zakona o javnim nabavkama dostavlja kompletnu dokumentaciju i izjašnjenje ugovornog organa na žalbene navode kako slijedi:
Potpuno su netačni navodi žalioca da je ugovorni organ izabrao ponuđača koji nije u svojoj ponudi dostavio zahtjevani dokaz za ispunjavanje standarda ISO 14001. Izabrani ponuđač je u svojoj ponudi, kako i sam žalilac ističe, dostavio sertifikat sa oznakom „IAFICHN20190029E01" koji se odnosi na proizvođača tonera „ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd" koji predstavlja jednu od tri fabrike kompanije Orink što se jasno, nedvosmisleno i transparentno može utvrditi na stranici kompanije (http://www.orink.com/cms/lists/138.html).

Kada je u pitanju žalbeni navod da nije dostavljen dokaz za ISO 19752 odnosno ISO 19798 isti je samo djelimično tačan ali suštinski neistinit. Naime, za ugovorni organ u dokazivanju konkretnog zahtjeva iskazanog u tenderskoj dokumentaciji bio je prihvatljiv i „Test report SCC (07)-633-10" - odnosno testni izvještaj laboratorije za eksternu kontrolu kvaliteta („CHINA CEPREI (SICHUAN) COMLIANCE LAB.) jer je i u samoj tenderskoj dokumentaciji ugovorni organ propisao da se za traženi ISO standard - sertifikat može dostaviti ekvivalent.
U ovom konkretnom slučaju ugovorni organ je prihvatio testni izvještaj kao ekvivalent jer je opšte poznato da je osnov za izdavanje sertifikata izvještaj o eksternoj kontroli kvaliteta odnosno performansi tonera i da isti suštinski ostvaruje namjeru ugovornog organa da nabavi tonere koji su prošli kontrolu kvaliteta i ispuni uslov najefikasnijeg utroška javnih sredstava.
Dalje, navodi žalioca kojim postavlja pitanje valjanosti testnog izvještaja „Test report SCC (07)-633-10" jer se u istom kao proizvođač navodi „SHANGAI ORINK CO. LTD" a ne ORINK, te da li je dostavljanjem takvog izvještaja dokazano da su ponuđeni toneri od strane ponuđača KMC Banja Luka bili predmet testiranja su takođe potpuno neutemeljeni.
Javno dostupan podatak na stranici proizvođača ORINK je da je tačan naziv kompanije „SHANGAI ORINK CO. LTD" koja u svom sastavu ima tri fabrike, a što se, kao što je i već navedeno, lako može utvrditi na stranici kompanije (http://www.orink.com/cms/lists/138.html).
S tim u vezi žalbeni navodi u kojim se sumnja da je ponuđač dostavio ponudu za netestirane tonere su potpune neutemeljeni i netačni. Takođe navođenje činjenice da je testni izvještaj bez potpisa i pečata i na engleskom jeziku ne znače ništa jer ugovorni organ nije posebno zahtjevao originale ili ovjere i prevod dokumenata.

Takođe su neutemeljene i tvrdnje da su dostavljeni sertifikati ili ekvivalenti morali biti prevedeni jer to ugovorni organ nije izričito tražio. Ugovorni organ je tačkom 5. tenderske dokumentacije propisao sljedeće:
„Ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač ne moraju biti prevedeni."
Iz izloženog jasno proizlazi da se obaveza upotrebe jednog od službenih jezika u BiH odnosi na ponudu i druge dokumente koje sastavlja sam ponuđač, a da se ta obaveza ne odnosi na eksternu dokumentaciju koja nije sačinjena od strane ponuđača, kakav je slučaj sa sertifikatima, testnim izvještajima i slično.
U skladu sa članom 12. stav (3) Zakona o javnim nabavkama takva obaveza za ponuđače postojala bi samo ukoliko bi to ugovorni organ izričito zahtjevao u tenderskoj dokumentaciji, što u ovom konkretnom postupku nabavke nije bio slučaj.

Na osnovu svega gore izloženog Ugovorni organ predlaže Komisiji za razmatranje žalbi da u skladu sa članom 111. pod c) Zakona odbije u cjelosti žalbu kao neosnovanu te da se postupak nabavke nastavi u skladu sa propisanim uslovima i Zakonom o javnim nabavkama

Žalilac se aktom bez broja od 21.02.2022. godine izjasnio izjašnjenju ugovornog organa, predlaže da Kancelarija za razmatranje žalbi BiH, ukoliko žalbene navode nađe osnovanim i predmetnu žalbu usvoji, istovremeno naloži Ministarstvu finansija i trezora BiH da žaliocu izvrši povrat naknade za vođenje žalbenog postupka, te ističe da u cjelosti ostaje kod svih žalbenih navoda i posebno ukazuje na činjenicu da Ugovorni organ nije dokazao postojanje činjenica i okolnosti na osnovu kojih je donio odluku o pravima, preduzeo radnje ili propuštanja te proveo postupak koji je predmet postupka po žalbi, a koju obavezu mu nalažu odredbe člana 102. Zakona o javnim nabavkama.

Naime, Ugovorni organ u svom izjašnjenju, između ostalog, navodi da je umjesto zahtijevanog sertifikata ISO 19752 odnosno ISO 19798 prihvatio testni izvještaj kao ekvivalent traženom sertifikatu jer je opštepoznato da je osnov za izdavanje sertifikata izvještaj o eksternoj kontroli kvaliteta odnosno performansi tonera i da isti suštinski ostvaruje namjeru ugovornog organa da nabavi tonere koji su prošli kontrolu kvaliteta i ispuni uslov najefikasnijeg utroška javnih sredstava.

Žalilac ukazuje na činjenicu da nije jasno na osnovu čega Ugovorni organ tvrdi da je opštepoznato da je osnov za izdavanje sertifikata izvještaj o eksternoj kontroli kvaliteta odnosno performansi tonera. Izvještaj o eksternoj kontroli kvaliteta je samo jedna od pretpostavki koja treba da bude ispunjena da bi proizvođač zadovoljio sve uslove za izdavanje ISO sertifikata zbog čega se, naročito kod činjenice da je i dostavljeni Test report na engleskom jeziku, ne može prihvatiti tvrdnja Ugovornog organa da je isti ekvivalent zahtijevanom standardu kvaliteta tonera.

Takođe, potpuno su nejasni navodi Ugovornog organa da dostavljeni izvještaji o kvalitetu nije ni trebalo da budu prevedeni na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini jer se ta obaveza ne odnosi na eksternu dokumentaciju koja nije sačinjena od strane ponuđača, kakav je slučaj sa sertifikatima, testnim izvještajima i sl.

U tački 5 TD jasno je propisano da *„Ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani najednom od službenih jezika u BiH.*

Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač ne moraju biti prevedeni".

S obzirom da traženi sertifikati (ekvivalenti bez jasnog navođenja šta se smatra ekvivalentom), predstavljaju dokumentaciju traženu u cilju ispitivanja ispunjenosti kvalifikacionih uslova, isti su, u skladu sa preciznim zahtjevima Ugovornog organa, morali biti prevedeni na jedan od službanih jezika u BiH.

Izabrani ponuđač se aktom bez broja uručenim na protokol ovog organa dana 18.2.2022. godine, izjasnio o žalbenim navodima žalioca u kojem ističe kako u žalbi, žalilac navodi niz neosnovanih tvrdnji, zasnovanih na pogrešnoj intepretaciji činjenica sa ciljem dokazivanja nepostojećih previda u radu komisije za ocijenu ponuda Ugovornog organa.

Žalilac navodi kako je nakon izvršenog uvida u ponudu izabranog ponuđača „KMC" d.o.o. Banja Luka, utvrdio da Ugovorni organ nije pravilno i potpuno utvrdio činjenično stanje u vezi sa ispunjavanjem kvalifikacionih uslova izabranog ponuđača, te da to proizilazi iz sljedećeg:

Tačkom 3.4. TD propisano je da ponuđači, u cilju dokazivanja ispunjenosti uslova tehničke i profesionalne sposobnosti u skladu sa članom 49. ZJN, između ostalog obavezni dostaviti za ponuđenje For use tonere (zamjenske tonere):

ISO 14001 ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat o sistemu upravljanja u saglasnosti sa standardom sistema upravljanja životnom sredinom, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude.

ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili (ekvivalent); sertifikat za određivanje performansi monohromatskih i kolor toner ketridža, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude. STMC ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat metode testiranja kontrole kvaliteta, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude.

CE ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat o usaglašenosti sa evropskom direktivom MSDS Report ili odgovarajući; bezbedonosni list za toner ketridže i toner prah, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude.

Naziv proizvođača-certifikati

Žalilac navodi kako priloženi certifikati glase na ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd a ne na ORINK kako je navedeno u obrascu za cijenu ponude. Sam žalilac, pošto obavlja istu djelatnost i prometuje sa zamjenskim tonerima, je potpuno svjestan i upoznat sa činjenicom da je u pitanju potpuno ista firma, ali pokušava da svojim navodima izazove neopravdanu sumnju i nedoumicu.

Firma Orink prometuje i posluje širom svijeta i na evropskom tržištu su prestavljeni pod nazivom Orink, dok je sam proizvodni pogon firme u Kini i isti je tamo predstavljen pod nazivom ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd. Kako se certifikati izdaju za proizvodne procese u zemlji u kojoj se i obavljaju, sami certifikati su naslovljeni na proizvodni pogon, ali se odnose na ORINK.

Kratkom posjetom zvanične internet stranice http://www.orink.com otklanjaju se sve sumnje i nedoumice koje žalilac kao nezadovoljna strana u postupku želi da izazove.

Ali kako bi spriječio dalje pokušaje u stvaranju neosnovanih i nepotrebnih nedoumica od strane žalioca, izabrani ponuđač, u prilogu dostavlja i zvaničnu potvrdu firme ORINK, kojima je zahtjev za izdavanje potvrde bio iznenađujći jer im se niti u jednoj zemlji nije desilo da je neko dovodio u pitanje njihovo poslovanje i sertifikate.

Žalilac navodi kako nije dostavljen odgovarajući certifikat (ekvivalent) za ISO 19752, odnosno ISO 19798.

Tenderskom dokumentacijm traženje: ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili (ekvivalent); sertifikat za određivanje performansi monohromatskih i kolor toner ketridža, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude.

Kao što je u samom navodu navedeno sertifikat ili ekvivalent se odnosi na određivanje performansi monohromatskih i kolor toner ketridža, određivanje performansi se utvrđuje testiranjem čija se potvrda kvaliteta izdaje u formi testnih izvještaja koji su uredno dostavljeni.
Nije jasno na šta se žalilac žali i šta pokušava dokazati, potpuno je jasno da je dostavljeno sve traženo tenderskom dokumentacijom.

Žalilac nadalje navodi kako tačkom 5. TD ugovorni organ traži da ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.
Istom tačkom se navodi i da štampana literatura, brošure i slično koje dostavlja ponuđač ne moraju biti prevedeni.
Ponovo je primjetno da žalilac pokušava pogrešno iterpretirati navode TD, jasno je navedeno da štampana literature ne mora biti prevedena.

Izabrani ponuđač ističe kako sve priložene certifikate ima i prevedene na srpski jezik od strane sudskog tumača i iste bi priložio da su traženi tenderskom dokumentacijom.
Tačkom 3.4. navedeni su kvalifikacioni uslovi u skladu sa članom 49. ZJN u kojoj nije precizirano da isti moraju biti prevedeni na jedan od službenih jezika u BiH, istom tačkom TD nije navedeno ni da je potrebno dostaviti ovjerene kopije originala.
Kada ugovorni organ zahtjeva od ponuđača da dostavi originale ili ovjerene kopije istih to jasno precizira kao što je to navedeno u tačci 3.3. TD gdje Ugovorni organ jasno navodi da kvalifikacioni dokumenti u skladu sa članom 46. ZJN moraju biti dostavljeni kao originali ili ovjerene kopije. Izabrani ponuđač ističe kako mu nije jasno zašto žalilac iznosi neistinite navode.

Iz svega navedenog potpuno je jasno da je komisija za ocijenu ponuda Ugovornog organa pravilno i potpuno utvrdila činjenično stanje u vezi sa ispunjavanjem traženih kvalifikacionih uslova izabranog ponuđača i da žalilac kao nezadovoljna strana u postupku pokušava pogrešnom interpretacijom uslova tenderske dokumentacije da izazove sumnju u uredno ispunjene kvalifikacione uslove..
Takođe, smatra da je sporna i sama blagovremenost žalbe. Kako i sam žalilac u svojoj žalbi navodi, odluku je zaprimio 31.01.2022. godine, a žalbu uložio 07.02.2022. godine. Navedeni žalbeni rok u Odluci iznosi 5 dana.
Prilog: Izjava (garancija) Orink, sa prevodom na srpski jezik od strane sudskog tumača.

Prije nego što se upustio u meritorno odlučivanje, ovaj organ je pristupio provjeri formalnih procesnih pretpostavki za ulaganje žalbe, a koje moraju biti ispunjene na strani žalioca kako bi se pristupilo rješavanju, a odnose se na uslovljene pretpostavke u skladu sa članom 227. Zakona o upravnom postupku, članom 109. i članom 111. Zakona o javnim nabavkama i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako to definišu naprijed navedene odredbe.

Žalba je osnovana.

Nakon što je ispitao prethodne pretpostavke, ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode, izjašnjenje ugovornog organa i propisani zakonski postupak, utvrdio da je žalbu potrebno **usvojiti**.

Žalilac u žalbi navodi kako ulaže žalbu protiv Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 500-1083-1/22 od 28.01.2022. godine, a pobijanom odlukom prihvaćena je preporuka Komisije za javnu nabavku i ugovor za javnu nabavku tonera za štampače, dodijeljen ponuđaču „KMC" d.o.o. Banja Luka, te ističe kako je nakon izvršenog uvida u ponudu izabranog ponuđača utvrđeno da Ugovorni organ nije pravilno i potpuno utvrdio činjenično stanje u vezi sa ispunjavanjem kvalifikacionih uslova izabranog ponuđača, a koji se odnose na tačku 3.4. TD kojom je propisano da su ponuđači, u cilju dokazivanja ispunjenosti uslova tehničke i profesionalne sposobnosti, između ostalog, obavezni dostaviti za ponuđene For use tonere (zamjenske tonere):
ISO 14001 ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat o sistemu upravljanja u saglasnosti sa standardom za upravljanje životnom sredinom, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude
- ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili ekvivalent, sertifikat za određivanje performanski monohromatskih i koloor toner ketridža, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude
-STMC ili odgovarajuće (ekvivalent) sertifikat metode testiranja kontrole kvaliteta, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude
-SE ili odgovarajuće (ekvivalent); sertifikat o usaglašenosti sa evropskom direktivom
-MSDS Report ili odgovarajući; bezbjednosni list za toner ketridže i toner prah, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude."

U povodu tvrdnje žalioca da je Izabrani ponuđač u svojoj ponudi dostavio „Certificate NO. IAFICHN20190029E01 kojim se potvrđuje da ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd ispunjava standarde GB/T 24001 - 2016/ISO 14001:2015, ovaj organ je izvršio uvid u ponudu Izabranog ponuđača i utvrdio da je u ponudi na strain 19. ponude dostavljen sertifikat sa oznakom „IAFICHN20190029E01" koji se odnosi na proizvođača tonera „ZhuHai Oritone Infotech CO. Ltd", a ugovorni organ je jasno i nedvosmisleno dao dokaz da je navedeni proizvođač tonera jedna od tri fabrike kompanije Orink, a što se može utvrditi na web stranici kompanije na koju upućuje ugovorni organ kao i izabrani ponuđač (http://www.orink.com/cms/lists/138.html).

Žalilac nadalje ističe kako je izabrani ponuđač, umjesto traženog sertifikata, dostavio Test report ISO/IEC19752 Information tehnology - Method for the determination of toner catridge yield for monochromatic electrophotographic printers and multi-function devices that may contain printer components (u slobodnom prevodu: Izvještaj o testiranju ISO/IEC 19752 metodom za određivanje količine tonera za monohromatske elektrofotografske štampače i višenamjenske uređaje koji mogu da sadrže komponente štampača) i Test report 19798:2007, Method for the determination of tonercatridge yield for colour printers and multi-funkction devices that contain printer components (u slobodnom prevodu sa engleskog jezika: Izvještaj o testiranju ISO 19798:2007 metodom za određivanje količine toneketridža za štampače u boji i višefunkcionalne uređaje koji sadrže komponente štampača).

Ugovorni organ ističe kako mu je bio prihvatljiv dostavljeni „Test report SCC (07)-633-10" - odnosno testni izvještaj laboratorije za eksternu kontrolu kvaliteta („CHINA CEPREI (SICHUAN) COMLIANCE LAB.) jer je i u samoj tenderskoj dokumentaciji propisano da se za traženi ISO standard - sertifikat može dostaviti ekvivalent.
Ugovorni organ ističe da je prihvatio testni izvještaj kao ekvivalent sertifikatu, jer je opšte poznato da je osnov za izdavanje sertifikata izvještaj o eksternoj kontroli kvaliteta odnosno performansi tonera i da isti suštinski ostvaruje namjeru ugovornog organa da nabavi tonere koji su prošli kontrolu kvaliteta, te tako ispuni uslov najefikasnijeg utroška javnih sredstava.

Ovaj organ je izvršio uvid u tendersku dokumentaciju i utvrdio kako je tačkom 3.4. TD, u pogledu sertifikata ISO 19752 propisano: - *ISO 19752, odnosno ISO 19798 ili ekvivalent, sertifikat za određivanje performanski monohromatskih i kolor toner ketridža, odnosi se na proizvođača tonera koji se nude.*
Uvidom u ponudu izabranog ponuđača ovaj organ je utvrdio kako je na strani 24. ponude, dostavljen Test report ISO/IEC 19752 Information tehnology - Method for the determination of toner catridge yield for monochromatic electrophotographic printers and multi-function devices that may contain printer components, a na strani 35. ponude dostavljen je Test report 19798:2007 Method for the determination of tonercatridge yield for colour printers and multi-funkction devices that contain printer components.
Na osnovu uvida u dostavljene izvještaje (Test report-e) ovaj organ zaključuje kako isti ne predstavljaju zahtjevane sertifikate, zbog čega se zaključuje kako izabrani ponuđač nije ispunio zadani uslov iz tenederske dokumentacije, te je njegova ponuda morala biti ocjenjena kao neprihvatljiva i kao takva odbačena, u skladu s odredbom člana 68. stav (4) tačka i) Zakona o javnim nabavkama, kojom je propisano da je ugovorni organ dužan odbaciti zahtjev za sudjelovanje ili ponudu i u slučaju kad ponuda nije potpuna i ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije.
Naime, izvještaj o testiranju je samo jedna od faza u proceduri serifikacije, te posjedovanje izvještaja o testiranju ne potvrđuje činjenicu posjedovanja sertifikata, koji se izdaje tek nakon što se izvrši testiranje i sačini izvještaj o testiranju. U konkretnom slučaju, dostavljeni Test reporti se ne mogu smatrati ekvivalentnim sertifikatima koje je zahtjevao ugovorni organ, ISO 19752, odnosno ISO 19798, na što žalilac osnovano ukazuje.

Žalilac također osnovano ukazuje na činjenicu da su sertifikati koje je ponuđač dostavio kao dokaz ispunjenosti kvalifikacionih uslova morali morali biti prevedeni, jer je u tački 5. TD Ugovorni organ je zahtijevao da ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u BiH, a samo štampana literatura, brošure i katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač ne moraju biti prevedeni.
Kako zahtjevani sertifikati predstavljaju kvalifikacijske dokumente, isti su morali biti prevedeni, jer je tačkom 5. tenderske dokumentacije propisano da ponuda, svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti napisani na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, pod uslovom da je dostavljen i zvaničan prevod na jezik na kojem je napisana ponuda.

Uvidom u ponudu odabranog ponuđača, ovaj organ je utvrdio da je u svrhu ispunjavanja uslova dostavio sertifikati, ali dostavljeni sertifikati su trebali biti prevedeni i ovjereni od strane sudskog tumača, kako bi svim zainteresiranim licima i potencijalnim žaliocima, bilo razumljivo i nesporno da je izabrani ponuđač dostavio ono što je i traženo u tenderskoj dokumentaciji i da se traženi sertifikat zaista i odnosi na konkretni predmet nabavke, te dovodeći u vezu navedeno utvrđeno činjenično stanje sa zahtjevom ugovornog organa iz tačke 5. tenderske dokumentacije da svi dokumenti moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u BiH, osim štampane literature koja može biti na drugom jeziku ali uz uslov da se dostavi zvaničan prijevod na jedan od službenih jezika u upotrebi u BiH, ovaj organ utvrđuje osnovanost žalbenog navoda žalioca.

Slijedom naprijed navedenog, ovaj organ ističe da su navodi žalioca osnovani, zbog čega usvaja žalbu i poništava ožalbenu odluku, predmet vraća ugovornom organu na ponovni postupak u kojem će donijeti odluku u skladu sa stavovima ovog organa iznesenim u predmetnom rješenju, odredbama tenderske dokumentacije, Zakona o javnim nabavkama i podzakonskih akata koji regulišu oblast javnih nabavka.

Imajući u vidu visinu postavljenog zahtjeva za troškove postupka u iznosu od 1.125,00 KM, ovaj organ je u skladu sa odredbama sa članom 3. i 12 Tarifa o nagradama i naknadi troškova za rad advokata ("Službeni glasnik Republike Srpske" broj: 68/05) u konkretnom slučaju pristupio odlučivanju o troškovima ovog postupka, smatrajući da u konkretnom slučaju treba primjeniti tarife u postupcima u neprocjenjivim stvarima. Žaliocu pripada naknada troškova postupka u ukupnom iznosu 525,00 KM, za sastav žalbe, dok se u preostalom dijelu odbija kao neosnovan. Naime, skladu sa članom 3. i 12 Tarifa o nagradama i naknadi troškova za rad advokata ("Službeni glasnik Republike Srpske" broj: 68/05), a koji se sastoje od troškova izrade podneska u svim neimenovanim postupcima, u iznosu od 150 bodova odnosno 300,00 KM, uvećano za 50% za sastavljanje pravnog lijeka, a što iznosi 75 bodova odnosno 150,00 KM, te paušalna nagrada u iznosu od 25% od iznosa nagrade određene Tarifom 3., za radnju predaje žalbe na nadležno postupanje odnosno 75,00 KM, a što sveukupno iznosi 525,00 KM.

Povrat uplaćenih sredstava u iznosu od 500,00 KM izvršiti će se posebnim aktom u skladu sa članom 108. stav 7. Zakona o javnim nabavama BiH ("Službeni glasnik BiH" broj: 39/14) i članom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih članom 108. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH" broj 86/14).

Na osnovu činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, shodno članu 111. stav (1) tačka d) Zakona o javnim nabavkama i člana 230. stav (2) Zakona o upravnom postupku, ovaj organ riješio je žalbu, kao u dispozitivu ovog rješenja.

Pouka o pravnom lijeku

Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom BiH u roku od 30 dana od dana prijema Rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNIK VIJEĆA
Dragan Bilić, dipl.pravnik

- Grafokomerc d.o.o. Banja Luka zastupan po punomoćniku Jeleni Diljević advokatu iz Banja Luke
- JZU Institut za javno zdravstvo Republike Srpske
- „KMC" d.o.o. Banja Luka,
- evidenciji
- u spis